

# noelia jiménez

**T r a d u c t o r a**  
english > español

*arts and crafts · humanities · essays · natural health · gastronomy · agroecology ·  
permaculture · popular music · photography · tourism · horticulture · cooperation*

Qualified free-lance translator experienced in literary and technical translation.  
Confidentiality and on-time delivery ensured. Well-organised, thorough, positive and  
hard-working professional.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE -----

### Since 2005 – Free-lance translator EN>ES

**General and technical translation:** educative texts, advertising, information brochures, newsletters, operative reports, business correspondence, instruction manuals, catalogues, academic documents, contracts, papers for journals and websites, etc.

**Translation of books for different publishers.** Some examples:

- **Charles Van Doren.** *Breve historia del leer* (en colaboración). Ariel, 2009.
- **Eliot Siegel.** *Curso de fotografía de moda*. Acanto, 2009.
- **Anastasia Young.** *Directorio de materiales y técnicas de joyería* (en colaboración). Acanto, 2009.
- **Rosemary Payne.** *Técnicas de relajación. Guía práctica para el profesional de la salud*. Paidotribo, 2009.
- **Judith S. Beck.** *El método Beck para adelgazar*. Gedisa, 2009.
- **Barbara Kingsolver.** *Animal, vegetal, milagro. Un año de comida natural*. Ariel, 2008.
- **Richard Faulds.** *Yoga Kripalu. Guía de práctica integral*. Paidotribo, 2009.
- **Daniel Lyon.** *Pilates completo para hombres*. Paidotribo, 2008.
- **Gill Farrer-Halls.** *Cara, cuerpo y cabello: preparación de mascarillas, lociones y tratamientos orgánicos*. Paidotribo, 2007.

## ACADEMIC QUALIFICATIONS -----

**2005-2007 Master's degree in Technical Translation and Localisation (URV, Tarragona).** Modules: technical and specialist translation, translation projects, CAT tools, proofreading and editing, localisation and introduction to interpreting.

- 2005**            **Postgraduate degree in Translation (UAM, Madrid).** Modules: general, specialist and literary translation, CAT tools and an introduction to audiovisual translation and localisation.
- 2000-2004**    **B. A. in English Language (UAM, Madrid).** Third year at the University of Essex as Erasmus student.
- 1995-1998**    **Studies in Fine Arts (UCM, Madrid).**

**OTHER COURSES** -----

- 2009**            **Food, Inc. Alternatives to the agricultural and food system** (UB and Xarxa de Consum Solidari). Several lecturers.
- 2009**            **Plants for healing plants. Vegetable remedies for the garden** (Hort de la Sínia). Taught by Santi Soto.
- 2009**            **Marketing for translators** (APTIC). Taught by Silvia Sabrià.
- 2008**            **Definition of musical styles I and II (pop and ethnic rhythms)** (Aula CAM). Taught by José Miguel López.
- 2007**            **Seminar on copyright, intellectual property and translation tools** (FIT Europe and Asetrad).
- 2005**            **Proofreading and copy editing for professional translators** (Asetrad). Taught by José Martínez de Sousa.
- 2005**            **Wordfast** (Asetrad).

**LANGUAGES** -----

- **Spanish:** mother tongue
- **English:** Cambridge Proficiency
- **Catalan:** Level B. Preparing C.

**OTHER INTERESTING INFORMATION-** -----

- **Stays abroad:** one year at Dublin (1999) and another at Colchester (2002-2003).
- **Voluntary translator for NGOs** Vía Campesina and Setem.